

Dictionnaire contextuel Néhémie

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 1**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemya 1

Mashi	Hébreu (translittérati- on)	Français	Kiswahili	Gramma- ire	Thème	Ré- f. Ne h 1
myanzi	מְנָצֵי (divrei) קְבָרִי	paroles / récit	maneno / hadithi	nom pluriel	Introduction narrative	v.1
nyumpa y'entakabunga	נְעָמֵד בִּירָה (bira)	palais impérial	jumba la kifalme	nom composé	Lieu / pouvoir impérial	v.1
emyanzi eyerekîre	עַמְּנָצֵי אֶרְקִירֵה (she'erit)	reste / survivants	mabaki	nom pluriel	Rémnant fidèle	v.2
yahongosire	נְהַרְצָה (necheretzah)	détruite	imeharibiwa	verbe	Ruine / jugement	v.3
natamala	נָשַׁב (yashav)	s'assit / s'effondra	aliketi / alizimia	verbe	Réaction émotionnelle	v.4
nakaz'icîshalisa	צָום (tzom)	jeûna	alifunga	verbe	Prière / repentance	v.4
Nyamuzinda w'enyanja	אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם (Elohei hashamayim)	Dieu du ciel	Mungu wa mbinguni	nom composé	Théologie divine	v.5
endagâno n'obwonjo	בְּרִית וְחֵסֶד (berit va'chesed)	alliance et bonté	agano na rehema	nom composé	Fidélité divine	v.5
okurhwiri kwâwe kuyiguke	תְּפִלָּה (tefillah)	prière	maombi	nom	Intercession	v.6
ndwîrhe nakubwiragwo mûshi	מִתְבָּדֵה (mitvadeh)	je confesse	nakiri	verbe	Confession	v.6
rhwajizire mabî manji	חַטָּאת גָּדוֹל (chatanu chet gadol)	nous avons gravement péché	tumetenda dhambi kubwa	expression	Péché collectif	v.7
amarhegeko gâwe	מִצְוָתָךְ (mitzvotekha)	commandements	amri zako nts	nom pluriel	Loi divine	v.7
mwambali wâwe Mûsa	עֲבָדָךְ מֹשֶׁה (avdekha Moshe)	ton serviteur Moïse	mtumishi wako Musa	nom composé	Médiation prophétique	v.7
						–8

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Ré f. Ne h 1
mushandabanya	פִּזְרָתִי (pizarti)	j'ai dispersé	nilitawanya	verbe	Exil / jugement	v.8
mwankanashub'iyagal ukira	תָּשֻׁבּו אֶלְيָה (tashuvu elay)	vous reviendrez à moi	mtarudi kwangu	verbe	Retour / repentance	v.9
wacungulaga	פָּדָה (padah)	tu as racheté	umewakom boa	verbe	Rédemptio n	v.1 0
obuhashe bwâwe bw'Ogala-byoshi	כָּחַק הַגָּדוֹל (kochakha hagadol)	ta grande puissance	nguvu zako kuu	expressio n	Puissance divine	v.1 0
cirhanza-mamvu omu bwâmi	הַאִישׁ הַזֶּה יִצְלַח (ha-ish hazeh yitzlach)	que cet homme réussisse	mtu huyu afanikiwe	expressio n	Intercessio n politique	v.1 1

□ Notes thématiques avec équivalents mashî-hébreu

- **Myanzi ↔ זְבָרִי**: Le mashî *myanzi* ouvre le récit comme *divrei* en hébreu, soulignant que ce livre est un témoignage personnel et historique. C'est une entrée dans la mémoire active du peuple.
- **Nyumpa y'entakabunga ↔ בִּירָה**: Le terme mashî évoque le palais impérial comme lieu de pouvoir et de tension. *Bira* en hébreu est ici rendu avec une nuance de solennité et d'isolement.
- **Emyanzi eyerekîre ↔ שְׁאָרִית**: Le reste fidèle est désigné en mashî comme *emyanzi*, ceux qui ont survécu. Cela correspond à *she'erit*, une notion théologique centrale dans la Bible.
- **Nakaz'icîshalisa ↔ צְזֻם**: Le jeûne est traduit en mashî comme un acte de douleur et de supplication. Il correspond à *tzom*, mais avec une intensité communautaire plus marquée.
- **Nyamuzinda w'enyanja ↔ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם**: Le mashî rend l'expression *Elohei hashamayim* avec majesté : *Nyamuzinda w'enyanja* évoque un Dieu souverain au-dessus de toute autorité terrestre.
- **Endagâno n'obwonjo ↔ בְּרִית וְחֶסֶד**: L'alliance et la bonté sont traduites en mashî comme *endagâno n'obwonjo*, une fidélité active et affective, reflet du *berit va'chesed* hébraïque.
- **Rhwajizire mabî manji ↔ חַטָּאת גָּדוֹל**: Le mashî exprime la gravité du péché collectif avec force. Cela correspond à *chatanu chet gadol*, une confession nationale.
- **Mwankanashub'iyagalukira ↔ תָּשֻׁבּו אֶלְיָה**: Le retour à Dieu est au cœur de la prière. Le mashî *mwankanashub'iyagalukira* traduit fidèlement *tashuvu elay*, avec une nuance de réconciliation.
- **Wacungulaga ↔ פָּדָה**: Le rachat est exprimé en mashî comme *wacungulaga*, une délivrance par puissance. Cela correspond à *padah*, le verbe de la rédemption divine.
- **Cirhanza-mamvu omu bwâmi ↔ יִצְלַח**: La demande finale de Nehemiya est traduite en mashî comme *cirhanza-mamvu*, une réussite politique et spirituelle, équivalente à *yitzlach*.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 2**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashî-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemya 2

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf. Neh 2
mwêzi gwa burhanzi	נִיסָן (Nisan)	mois de Nisan	mwezi wa Nisan	nom propre	Temps / calendrier	v.1
okurheganya idivayi	וְנִשְׁאָתְהַיָּין (nose et- hayyayin)	servir le vin	kumimina divai	verbe	Fonction royale	v.1
obusù bwâwe buzinzibire	זְעַפְנִים (zea panim)	visage triste	uso wenye huzuni makaburi	expression	Émotion / tristesse	v.2
olugo lubamwo enshinda	קִבְרוֹת אֲבוֹתִי (kivrot avotai)	tombeaux de mes ancêtres	ya mababu zangu	nom composé	Mémoire / identité	v.3
nshub'igend'iluyûba ka	וְאָבְנַנְתִּי (ve'evnennu)	que je le reconstruise	nijenge tena	verbe	Reconstructi on / mission	v.5
amaruba	אַגְרוֹת (iggerot)	lettres	barua	nom pluriel	Autorisation / mission	v.7
mulanzi w'omuzirhu	שָׁמֵר הַפְּרָדָס (shomer hapardes)	gardien du parc royal	mlinzi wa bustani ya kifalme	nom composé	Ressources / logistique	v.8
emirhi	עַץִים (etzim)	bois	mbao	nom pluriel	Matériaux de construction	v.8
okuboko kwa Nyamuzinda	יָד אֱלֹהִי (yad Elohai)	main de mon Dieu	mkono wa Mungu wangu	expression	Providence divine	v.8, v.18
barhambo	פָּחוֹת (pachot)	gouverneurs	magavana	nom pluriel	Autorité politique	v.9
basirika	חַיִל (chayil)	soldats	wanajeshi	nom pluriel	Sécurité / escorte	v.9
bagaya bwenêne	רָע לְהָם (ra lahem)	cela leur déplut	waliudhik a	verbe	Opposition / hostilité	v.10
budufu	לִילָה (layla)	nuit	usiku	nom	Discretion / stratégie	v.12 -15
enyumvi zihongosire	חֹמָה נְהֵרֶת (chomah nehereset)	mur effondré	ukuta uliobomo ka	nom composé	Ruine / reconstruction	v.13
abarhegesi b'ecihugo	סְגָנִים (seganim)	chefs / magistrats	viongozi wa mji	nom pluriel	Leadership local	v.16

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 2
rhuyûbake	רְבָּעֵבָק (nivneh)	reconstruiso ns	tujenge tena	verbe	Appel à l'action	v.17 -18
rhurhacigayaguzibw e	לֹא גַּדְּחֵה עוֹד לְחַרְפָּה (lo nihyeh od lecherpah)	ne soyons plus dans la honte	tusiwe tena katika aibu	expression	Dignité / restauration	v.17
barhushekera	לְעָגָה (la'agu)	se moquèrent	walicheka kwa dharau	verbe	Opposition / moquerie	v.19
obuhashe	צְלָחָה (tzlachah)	succès / permission divine	mafanikio / kibali	nom	Approbation divine	v.20
ntà hinyu hiri aha	אֵין לְכָם חָלֵק (ein lakhem chelek)	vous n'avez ni part	hamna sehemu	expression	Exclusion / autorité	v.20

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okurheganya idivayi** ↔ נָשָׂא אֶת־הַיּוֹן: Le rôle de Nehemiya comme serviteur du vin est traduit en mashi avec précision. Il incarne une fonction de confiance et d'intimité avec le roi, comme dans *nose et-hayyayin*.
- **Obusù bwâwe buzinzibire** ↔ צַעֲפָנִים: Le mashi exprime la tristesse visible de Nehemiya avec *obusù buzinzibire*, équivalent de *zea panim*, une émotion qui déclenche la compassion royale.
- **Nshub'igend'iluyûbaka** ↔ וְאַבְנֵנוּ: L'appel à reconstruire est central. Le mashi *nshub'igend'iluyûbaka* traduit fidèlement *ve'evnennu*, avec une nuance de devoir sacré.
- **Amaruba** ↔ אַגְּרוֹת: Les lettres royales sont traduites en mashi comme *amaruba*, instruments d'autorisation et de légitimité, équivalents à *iggerot*.
- **Okuboko kwa Nyamuzinda** ↔ יְד אֱלֹהִי: La main de Dieu est une expression récurrente. Le mashi *okuboko* traduit *yad* avec une intensité spirituelle, soulignant la providence.
- **Budufu** ↔ לִילָה: L'exploration nocturne est rendue en mashi comme *budufu*, une stratégie discrète qui correspond à *layla*, la nuit comme temps de discernement.
- **Enyumi zihongosire** ↔ חֹמָה נְהֵרֶסֶת: Les murs détruits sont au cœur du projet. Le mashi *enyumi zihongosire* traduit *chomah nehereset*, avec une charge émotionnelle de perte et de honte.
- **Rhurhacigayaguzibwe** ↔ לֹא גַּדְּחֵה עוֹד לְחַרְפָּה: Le mashi exprime le désir de sortir de l'humiliation avec *rhurhacigayaguzibwe*, équivalent à *lo nihyeh od lecherpah*, une restauration de la dignité.
- **Ntà hinyu hiri aha** ↔ אֵין לְכָם חָלֵק: L'exclusion des opposants est ferme. Le mashi *ntà hinyu hiri aha* traduit *ein lakhem chelek*, une déclaration d'autorité spirituelle et territoriale.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 3**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemya 3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 3
okuyûbaka	בָּנָה (banah)	reconstruire	kujenga tena	verbe	Reconstruction	v.1– 38
omuhango	שַׁעַר (sha'ar)	porte	lango	nom	Architecture / ville	v.1, v.3...
enyumvi	חֹמָה (chomah)	mur	ukuta	nom	Défense / structure	v.1, v.13 ...
orhukomyo	בְּרִיחַ (beriach)	verrou	kifungo	nom	Sécurité / construction	v.3, v.6...
emirhamba	בְּרִים (berim)	barres / poutres	mbao	nom pluriel	Matériaux	v.3, v.6...
munâra	מִגְדָּל (migdal)	tour	mnara	nom	Fortification	v.1, v.11 ...
bashakûlula	חִזְקָעִי (chizku)	réparèrent / renforcèrent	walikarabat i	verbe	Réparation	v.4– 38
baguyûbaka	בָּנָו (banu)	bâtirent	walijenga	verbe	Construction	v.13– 14
lukûta lunene	חַוֹּה הַגְּדוֹלָה (hachomah hagedolah)	le grand mur	ukuta mkubwa	nom composé	Monument / limite	v.8
obusâni bwa mwâmi	גַּן הַמֶּלֶךְ (gan hamelech)	jardin du roi	bustani ya mfalme	nom composé	Lieu royal	v.15
nyumpa y'Entwâli	בֵּית הַגְּבוּרִים (beit hagiborim)	maison des héros	nyumba ya mashujaa	nom composé	Mémoire / honneur	v.16
mongobana	נֶגֶד (neged)	en face / devant	mbele	préposition	Orientation	v.19– 25
kafende	פִּנָּה (pinah)	angle	kona	nom	Détail architectural	v.24, v.31
abatuzi b'orhulugu	צְרָפִים (tzorfim)	orfèvres	mafundi wa dhahabu	nom pluriel	Artisanat / métier	v.8, v.31
abarhimbûzi	רֹקְעִים (rok'im)	forgerons	wachuma	nom pluriel	Artisanat / métier	v.32
abanya-Tineni	הַנְּתִינִים	Netinim	watumishi	nom propre	Service	v.26

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 3
	(hanetinim)	(serviteurs du Temple)	wa hekalu		cultuel	
abanzi	אֶנְמִים יְהוּדָה (tzarei Yehudah)	ennemis de Juda	maadui wa Yuda	nom pluriel	Opposition	v.33
abà burhè	אֶלְעָגָז (charah lo)	il fut très irrité	alikasirika sana	verbe	Hostilité	v.33
agayaguza	לְעָגָז (la'ag)	se moqua	alidharau	verbe	Mépris / moquerie	v.33– 35
obajire munyago	תְּשִׁימֵם לְבָנָה (teshimem levizzah)	les livrer au pillage	kuwafanya mateka	verbe	Jugement / prière	v.36
rhwanacyûshûl a	וַיְצַקֵּז (vayechazku)	ils renforcèren t	walijenga kwa bidii	verbe	Achèvement	v.38
karhî kâlwo	חֶצְיָה (chetziah)	moitié	nusu	nom	Progrès / étape	v.38

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okuyûbaka** ↔ **בָּנָה**: Le verbe mashi *okuyûbaka* traduit le verbe hébreu *banah*, utilisé pour désigner la reconstruction physique et symbolique de Jérusalem. Il revient tout au long du chapitre comme un leitmotiv d'unité et de restauration.
- **Omuhango** ↔ **שַׁעַר**: Chaque *omuhango* (porte) correspond à *sha'ar* en hébreu, et marque une zone stratégique de la ville. Le mashi conserve la précision topographique et la fonction défensive.
- **Enyumvi** ↔ **חֹמָה**: Le mur est au cœur du projet. *Enyumvi* traduit *chomah*, mais avec une nuance communautaire : c'est le mur du peuple, reconstruit par tous.
- **Orhukomyo / emirhamba** ↔ **בָּרִים / בָּרִים**: Les éléments de charpente sont traduits en mashi avec soin. Ils montrent que la reconstruction est technique, minutieuse, et collective.
- **Munâra** ↔ **מִגְדָּל**: Les tours sont des points de défense et de repère. Le mashi *munâra* traduit *migdal*, soulignant la vigilance et la hauteur.
- **Mongobana** ↔ **נֶגֶד**: L'orientation spatiale est rendue en mashi par *mongobana*, équivalent de *neged*, pour situer les réparations par rapport aux maisons et lieux sacrés.
- **Abatuzi b'orhulugu** ↔ **אֲרָפִים**: Les artisans sont nommés avec respect. Le mashi *abatuzi* traduit *tzorfim*, valorisant les métiers dans la reconstruction.
- **Abanya-Tineni** ↔ **הַנְּתִינִים**: Les Netinim sont intégrés dans le projet. Le mashi *abanya-Tineni* conserve leur statut de serviteurs du Temple, mais les montre actifs dans la ville.
- **Agayaguza** ↔ **לְעָגָז**: L'opposition est traduite en mashi comme *agayaguza*, une moquerie qui vise à décourager. Cela correspond à *la'ag*, mais le mashi insiste sur la blessure morale.

- **Rhwanaciyûshûla** ↔ נִיחַזְקָו: Le verbe *mashi* *rhwanaciyûshûla* traduit *vayechazku*, avec une nuance de courage et de persévérence. C'est une réponse directe à la moquerie des ennemis.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 4**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents *mashi*-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf . Ne h 4
okushashula	לְשָׁקֵם (leshakem)	restaurer / réparer	kurekebisha	verbe	Reconstruction	v.1
bakunira bwenêne	וַיִּחַר לְהַמֵּאָד (vayichar lahem meod)	ils furent très irrités	walikasirika sana	expression	Hostilité / opposition	v.1
batulemwo itumbà	יָלְגֹּעַ עַלְיָנוּ (yalgu aleinu)	se moquèrent de nous	walitudhiahk i	verbe	Mépris / moquerie	v.2
rhwanajira abalanzi	וְנִעְמַד שָׁמָרִים (vanahamid shomrim)	nous avons placé des gardes	tuliweka walinzi	verbe	Défense / vigilance	v.3
obushiru bw'abûbasi	בְּחַסְכְּלִים (koach hasabbalim)	force des porteurs	nguvu za wabeba mizigo	nom composé	Faiblesse / fatigue	v.4
rhurhankacihash a	וְלֹא נָכַל לְבָנוֹת (velo nukhal livnot)	nous ne pouvons reconstruire	hatuwezi kujenga	verbe	Découragement	v.4
abashombanyi	הָאָיְבִים (haoyevim)	les ennemis	maadui	nom pluriel	Opposition / menace	v.5
rhweshi rhwacîshubirira	וְנִשְׁׁוּב לְמַלְאָכָה (vanashuv lamelacha)	nous sommes retournés au travail	tulirudi kazini	verbe	Persévérence	v.9
ecihimbi cifumbasire	הַמְּשַׁקָּא נִשְׁׁקָל (hamasa nishqal)	la charge était lourde	mzigo ulikuwa mzito	expression	Fatigue / effort	v.1 0
omushekera	תְּרוּעָה (teruah)	cri d'alarme	kelele ya tahadhari	nom	Alerte / mobilisation	v.1 4
arhulwîra	וַיְלַחֵם (yilachem)	combattra pour vous	atawapigania	verbe	Protection divine	v.1 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf . Ne h 4
	lakhem)					
bucânula	עד חצ'ות הלילה (ad chatsot halayla)	jusqu'à la moitié de la nuit	hadi usiku wa manane	expression	Temps / endurance	v.1 5
budufu na mûshi	חצ'ים עוש'ים במלאכה (chetzam osim bamelacha)	moitié travaillait	nusu walifanya	expression	Organisation / stratégie	v.1 6
ecôji ekulyo kwâge	האחד בידו העש'ה במלאכה (haechad beyado ha'oseh bamelacha)	l'un travaillait avec son outil	mmoja alifanya kazi	expression	Travail / vigilance	v.1 7

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okushashula** ↔ **מְשַׁחַל**: Le mashi *okushashula* traduit *leshakem*, qui signifie réparer ou restaurer. Ce verbe est central dans le chapitre, soulignant que la reconstruction est aussi une réponse à l'humiliation.
- **Batulemwo itumbà** ↔ **יָלְגֹּו עַלְיָנוּ**: Le mépris des ennemis est exprimé en mashi comme *batulemwo itumbà*, une moquerie publique. Cela correspond à *yalgu aleinu*, une attaque morale contre la dignité du peuple.
- **Rhwanajira abalanzi** ↔ **וְנַעֲמִיד שָׁמָרִים**: La mise en place de gardes est traduite en mashi comme *rhwanajira abalanzi*, équivalent de *vanahamid shomrim*, une stratégie défensive face à la menace.
- **Obushiru bw'abûbasi** ↔ **כֹּחַ הַסְּבָלִים**: Le mashi exprime la fatigue des ouvriers avec *obushiru bw'abûbasi*, correspondant à *koach hasabbalim*, la faiblesse physique qui ralentit le travail.
- **Rhweshi rhwacîshubirira** ↔ **וְנִשְׁׁבוּ לְמַלְאָכָה**: Le retour au travail est un acte de foi. Le mashi *rhweshi rhwacîshubirira* traduit *vanashuv lamelacha*, avec une nuance de courage collectif.
- **Omushekera** ↔ **תְּרוּעָה**: Le cri d'alarme est traduit en mashi comme *omushekera*, équivalent de *teruah*, qui dans la Bible est aussi un cri de guerre ou de célébration.
- **Arhulwîra** ↔ **יַלְחֵם לְכָם**: La promesse divine de protection est rendue en mashi par *arhulwîra*, qui traduit *yilachem lakhem*, soulignant que Dieu est le véritable défenseur du peuple.
- **Budufu na mûshi** ↔ **חצ'ים עוש'ים במלאכה**: L'organisation du travail est stratégique. Le mashi *budufu na mûshi* correspond à *chetzam osim bamelacha*, une division du travail entre vigilance et action.
- **Ecôji ekulyo kwâge** ↔ **האחד בידו העש'ה במלאכה**: Le mashi exprime la vigilance armée avec *ecôji ekulyo kwâge*, équivalent à *haechad beyado ha'oseh bamelacha*, une image forte de travail sous menace.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **□ notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf . Neh 5
okucîduduma	תְּקַנֵּת (tsa'akat)	cri / plainte	kilio / malalamiko	nom	Détresse sociale	v.1
rhuhâbwa ngano	לְקַחַנּוּ דָּגָן (laqachnu dagan)	nous avons pris du blé	tulichukua ngano	verbe	Famine / survie	v.2
rhuguze amashwa	עָרְבּוּ שְׂדֹתִינוּ (arvu sedoteinu)	nous avons hypothéqué nos champs	tuliweka dhamana mashamba	verbe	Dette / pauvreté	v.3
ibarati lyamwâmi	מֶלֶךְ מַשְׁקָן (melech mashkon)	décret royal / emprunt	hati ya kifalme / mkopo	nom composé	Fiscalité / oppression	v.4
bajà-kazi	שִׁפְחָה (shifcha)	servante / esclave	mtumishi wa kike	nom	Exploitation / esclavage	v.5
bamugalulire obunguke	נִגְאַלָּם (niga'alam)	nous les avons rachetés	tuliwakombo a	verbe	Rédemption	v.8
mwalonz'icigûza	מַכְרְפָּמָת־אֲחֵיכֶם (machartem etacheichem)	vous avez vendu vos frères	mmeuza ndugu zenu	verbe	Trahison / injustice	v.8
rhwabahozize ensaranga	נְשֵׁהַ קְסֵּף (nasheh kesef)	nous avons prêté de l'argent	tumekopesha fedha	verbe	Solidarité / économie	v.1 0
rhwajira oku onadesire	נְעִשָּׂה כְּדָבָרִיךְ (na'aseh kadvarekha)	nous ferons comme tu dis	tutafanya kama ulivyosema	verbe	Engagement / réforme	v.1 2
ecirondo câni	חַצְנִי (chitzni)	manteau / vêtement	joho / vazi	nom	Signe symbolique	v.1 3
olusiku mwâmi anyimanzagya	מִן־יּוֹם שְׂצִוָּה הַמֶּלֶךְ (min yom shetzivah hamelech)	depuis le jour où le roi m'a nommé	tangu siku mfalme aliniona	expression	Mandat / autorité	v.1 4
sikêli makumi anni	אַרְבָּעִים שֶׁקֵּל (arba'im shekel)	quarante sicles	shekeli arobaini	nom	Taxation / abus	v.1 5
ntajira ga ntyôla	לֹא עָשִׂיתִי כֵּן (lo asiti ken)	je n'ai pas agi ainsi	sikufanya hivyo	verbe	Intégrité / justice	v.1 5
cîbo câni	שְׁלַחַן (shulchan)	table / repas	meza / chakula	nom	Hospitalité / partage	v.1 7
idivayi linakwâñîne	יָין לְרָב (yayin larov)	beaucoup de vin	divai nyngi	nom composé	Abondance / générosité	v.1 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf . Neh 5
omugati gw'oburhambo	לְחֵם הַפְּחַחַה (lechem hapechah)	pain du gouverneur	mkate wa gavana	nom composé	Privilège / renoncement	v.1 8
najirîre olu lubaga	עֲשֵׂיתִי לְעַם (asiti la'am)	j'ai servi le peuple	nilihudumia watu	verbe	Service / leadership	v.1 9

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Okucîduduma** ↔ עֲקָדָה: Le mashi *okucîduduma* traduit *tsa'akat*, un cri de détresse sociale. Ce terme ouvre le chapitre et place la justice économique au cœur du récit.
- **Rhuguze amashwa** ↔ עַרְבּוֹ שְׂדֹתִינוּ: L'hypothèque des biens est rendue en mashi comme *rhuguze*, un acte de désespoir. Cela correspond à *arvu*, soulignant la perte de souveraineté économique.
- **Bajà-kazi** ↔ שִׁפְחָה: Le mashi *bajà-kazi* traduit *shifcha*, et met en lumière l'exploitation des femmes comme esclaves. Ce terme est chargé d'émotion et de révolte.
- **Mwalonz'icigûza** ↔ מַכְרְתָּם אֶת־אֶחָיוּת: Le mashi exprime la trahison entre frères avec *mwalonz'icigûza*, équivalent à *machartem*, une accusation grave dans le contexte biblique.
- **Rhwabahozize** ↔ נַשְׁהָ: Le mashi *rhwabahozize* traduit *nasheh*, mais avec une nuance de solidarité. Nehemiya montre que le prêt peut être un acte de soutien, non d'exploitation.
- **Ecirondo câni** ↔ חִצְנִי: Le geste de *nagûkumula ecirondo câni* est symbolique. Il correspond à *chitzni*, un acte rituel de malédiction contre ceux qui ne respectent pas leur engagement.
- **Ntajira ga ntyôla** ↔ לְאַשְׁתִּיתִי כֵּן: Le mashi *ntajira ga ntyôla* traduit *lo asiti ken*, une affirmation d'intégrité. Nehemiya se distingue des gouverneurs précédents par sa justice.
- **Omugati gw'oburhambo** ↔ לְחֵם הַפְּחַחַה: Le mashi exprime le privilège du gouverneur avec *omugati gw'oburhambo*, équivalent à *lechem hapechah*, que Nehemiya refuse par souci d'équité.
- **Najirîre olu lubaga** ↔ עֲשֵׂיתִי לְעַם: Le service du peuple est au cœur de la vocation de Nehemiya. Le mashi *najirîre olu lubaga* traduit *asiti la'am*, une déclaration de leadership éthique.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte instance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemiya 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 6
obulyâlya	mezîmah / תְּצִדְעָה (tachbulah)	complot / ruse	njama / hila	nom	Opposition / stratégie	v.1– 2
rhushambâle	pegîshah	rencontre	mkutano	nom	Tentative de diversion	v.2
okunjirira kubî	לְהָרָג (lehargo)	pour me tuer	kuniua	verbe	Menace / violence	v.2
amashuzo ly'okulahira	דָּבָר כְּזֶה (davar kazeh)	une telle parole	maneno kama hayo	expression	Réponse / fermeté	v.4, v.8
amaruba mabungûle	סֵפֶר פָּתוּח (sefer patuach)	lettre ouverte	barua wazi	nom composé	Propagande / intimidation	v.5
mwâmi ali omu Buyahudi	מלך בֵּית יְהוּדָה (melech biYehudah)	roi en Juda	mfalme wa Yuda	expression	Accusation politique	v.7
okurhuyôbohya	לִירָאֵם (leyare'em)	les effrayer	kuwatisha	verbe	Intimidation	v.9
ndalâlâ yako	בֵּית הַמִּקְדָּשׁ (beit hamikdash)	Temple / sanctuaire	hekalu	nom	Lieu sacré	v.10
agal'ilama	לְהַקְבִּיא (lehechave)	se cacher	kujificha	verbe	Peur / fuite	v.11
bamamushumik a	שְׁכַרְוּהוּ (sachruhu)	ils l'avaient payé	walimlipa	verbe	Corruption / manipulation	v.12 –13
enshonyi zingwârhe	חֶרְפָּה (cherpah)	honte	aibu	nom	Dénonciation / justice	v.13
mulêbi	נָבִיא (navi)	prophète	nabii	nom	Autorité religieuse	v.14
olugurhu Iwanaciyunjula	הַחֹמָה נִשְׁלֵמָה (hachomah nishlemah)	le mur fut achevé	ukuta ulikamilik a	verbe	Accomplissemen t	v.15
bayôboha	וַיַּפְצַדֵּו (vayifchadu)	ils furent effrayés	waliogopa	verbe	Réaction des ennemis	v.16
balungîne omu cihango	קְשָׁרִים (kesharim)	alliances / liens	uhusiano / miungano	nom pluriel	Réseaux / influence	v.18
amaruba g'okunyôbohya	מִקְתָּבִים לִירָאֵם (mikhtavim leyare'em)	lettres pour intimider	barua za kutisha	nom composé	Menace / communication	v.19

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Obulyâlya ↔ מְזִימָה / תַּחֲבּוֹלָה**: Le mashi *obulyâlya* traduit les termes hébreux *mezimah* et *tachbulah*, qui désignent des complots ou des ruses. Ce chapitre est marqué par une série de stratégies hostiles visant à faire échouer Nehemiya.
- **Okunjirira kubî ↔ לְהָרְגוֹ**: La menace de mort est explicite. Le mashi *okunjirira kubî* correspond à *lehargo*, soulignant que les ennemis ne se contentent pas de moqueries : ils veulent éliminer physiquement le leader.
- **Amashuzo ly'okulahira ↔ דָּבָר קָזֵה**: La réponse ferme de Nehemiya est traduite en mashi comme *amashuzo ly'okulahira*, équivalent à *davar kazeh*, une manière de rejeter les accusations avec dignité.
- **Amaruba mabungûle ↔ סֵפֶר פָּתֻוחָה**: La lettre ouverte est une tactique de propagande. Le mashi *amaruba mabungûle* traduit *sefer patuach*, une communication publique destinée à nuire.
- **Mwâmi ali omu Buyahudi ↔ מֶלֶךְ בֵּיהוּדָה**: L'accusation politique est traduite en mashi comme *mwâmi ali omu Buyahudi*, équivalent à *melech biYehudah*, une tentative de faire passer Nehemiya pour un rebelle.
- **Okurhuyôbohya ↔ לִירָאָם**: Le mashi *okurhuyôbohya* traduit *leyare'em*, une stratégie d'intimidation psychologique. Les ennemis veulent affaiblir la détermination du peuple.
- **Bamamushumika ↔ שְׁכַרְוָה**: Le mashi *bamamushumika* révèle la corruption des faux prophètes. Cela correspond à *sachruhu*, une manipulation religieuse pour faire tomber Nehemiya.
- **Enshonyi zingwârhe ↔ חֵרֶפָה**: La honte est utilisée comme arme. Le mashi *enshonyi zingwârhe* traduit *cherpah*, une tentative de discrédit public.
- **Olugurhu lwanaciyunjula ↔ הַחֹמָה נִשְׁלֵמָה**: L'achèvement du mur est un moment de triomphe. Le mashi *olugurhu lwanaciyunjula* correspond à *hachomah nishlemah*, signe que la mission est accomplie malgré les obstacles.
- **Balungîne omu cihango ↔ קְשָׁרִים**: Les alliances secrètes sont traduites en mashi comme *balungîne omu cihango*, équivalent à *kesharim*, révélant les réseaux d'influence qui compliquent la gouvernance.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemiya 7**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemiya 7

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 7
okuyûbaka olugurhu	בְּנָה אֶת-הַחֹמָה (banah et hachomah)	reconstruire le mur	kujenga ukuta	verbe	Reconstruction	v.1
abaleviti	הַלְּוִיִּם (halevi'im)	les lévites	Walawi	nom pluriel	Service cultuel	v.1
abalanga enyumvi	הַשְׁעָרִים (hashoarim)	portiers	walinzi wa malango	nom pluriel	Surveillance / culte	v.1, v.45
Hananiya	שָׁרְ-הַבִּרְאָה (sar)	gouverneur	gavana wa	nom	Autorité	v.2

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 7
murhambo	habirah)	r de la citadelle	ngome	composé	locale	
zirhayigulagwa n'izûba	שִׁפְתָּחָה בְּאָוֶר הַשְׁמֶשׁ (yipatchu be'or hashemesh)	s'ouvrent à la lumière du soleil	zifunguliwe kwa mwanga wa juu	verbe	Sécurité / vigilance	v.3
abakulu, abatwî b'emmanja	שָׁרִים וּנְשָׁאִים (sarim venesi'im)	chefs et notables	viongozi na wakuu	nom pluriel	Leadership communautaire	v.5
baganjwe	נִקְהְתֵּבּ (nikhtevu)	furent enregistrés	waliandikishw a	verbe passif	Recensement	v.5
omu bujâ	בָּבֶל (Bavel)	Babylone	Babeli	nom propre	Exil / retour	v.6
omu lugo lwâge	עִירּוֹ (iro)	sa ville	mji wake	nom composé	Appartenance / territoire	v.6
omulala gw'abalume	מִסְפָּר אֲנָשֵׁי הָעָם (mispar anshei ha'am)	nombre des hommes du peuple	idadi ya wanaume wa watu	expression	Démographie	v.8–38
abayimha	הַמְּשֻׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.44
abayankiriragw a	הַנְּתִינִים (hanetinim)	Netinim (serviteurs du Temple)	watumishi wa hekalu	nom propre	Service cultuel	v.46–60
bene bambali ba Salomoni	עֲבָדֵי שְׁלָמָה (avdei Shlomo)	serviteurs de Salomon	watumishi wa Sulemani	nom composé	Héritage royal	v.57–60
ebitabu b'iburha lyâbo	קְתֻובָה (ketubah)	registre / généalogie	daftari la ukoo	nom	Identité / légitimité	v.64
Urimu na Tumimu	אָוְרִים וְתָמִימִים (Urim veTumim)	Urim et Tumim	Urimu na Tumimu	nom propre	Divination / décision	v.65
omubalè gwâbo	מִסְפָּרִם (misparam)	leur nombre	idadi yao	nom	Statistique	v.66
nshekereza	שָׁרִים וְשְׁרוֹתָה (sharim vesharot)	chanteurs et chanteuses	waimbaji wa kiume na wa kike	nom pluriel	Culte / art	v.67
ebiterusi	בָּהֶמָּה (behemah)	bétail	mifugo	nom pluriel	Ressources agricoles	v.68
eby'okurhabâla	לְעַבּוֹדַת הַמְּלָאָכָה (la'avodat hamelacha)	pour le travail du Temple	kwa kazi ya hekalu	expression	Offrande / contribution	v.69–71
emyambalo y'obudâhwa	בָּגְדִּי הַפְּנִינִים (bigdei)	vêtements sacerdotaux	mavazi ya makuhani	nom composé	Culte / sacré	v.71

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 7
hakohanim)		x				

□ Notes thématiques avec équivalents mashি-hébreu

- **Okuyûbaka olugurhu** ↔ בְּנָה אֶת־הַחֹמָה: Le mashи *okuyûbaka olugurhu* traduit *banah et hachomah*, acte final de la reconstruction. Ce verbe marque l'achèvement du projet initié dans les chapitres précédents.
- **Zirhayigulagwa n'izûba** ↔ יִפְתַּחוּ בְּאָוֶר הַשְׁמֵשׁ: Le mashи exprime la vigilance avec *zirhayigulagwa n'izûba*, équivalent à *yipatchu be'or hashemesh*, soulignant que la sécurité est liée à la lumière et à la transparence.
- **Baganjwe** ↔ נִקְהָבָוּ: Le recensement est traduit en mashи comme *baganjwe*, équivalent à *nikhtevu*, une inscription officielle qui rétablit l'ordre et la mémoire collective.
- **Abayankiriragwa** ↔ הַנְּתִינִים: Les Netinim sont désignés en mashи comme *abayankiriragwa*, traduisant *hanetinim*, avec une nuance de service fidèle et continu dans le Temple.
- **Ebitabu b'ibirha lyâbo** ↔ כְּתֻבָּה: Le mashи *ebitabu b'ibirha lyâbo* correspond à *ketubah*, les registres généalogiques qui garantissent l'identité et la légitimité sacerdotale.
- **Urimu na Tumimu** ↔ אֲוֹרִים וְתָמִים: Le mashи conserve les noms *Urimu na Tumimu*, instruments de discernement divin, soulignant que certaines décisions ne peuvent être prises sans révélation.
- **Eby'okurhabâla** ↔ לְעַבּוֹדַת הַמְּלָאָכָה: Les contributions au Temple sont traduites en mashи comme *eby'okurhabâla*, équivalent à *la'avodat hamelacha*, montrant que la reconstruction est aussi spirituelle et matérielle.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashি-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 8
ecitabu c'Amarhegeko	סְפִּרְתּוֹרָה (sefer hatorah)	livre de la Loi	kitabu cha Sheria	nom composé	Loi divine / Torah	v.1–3, v.8
omwandisi	הַסּוֹפֵר (hasofer)	le scribe	mwandishi	nom	Fonction religieuse	v.1, v.4
omurhondêro	קָרִיאָה (kri'ah)	lecture publique	usomaji wa	nom	Culte / proclamation	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 8
		hadhara				
empaho	מַגְדָּל עַץ (migdal etz)	estrade en bois	jukwaa la mbaa	nom composé	Structure rituelle	v.4
akuza Nyakasane	בָּרוּךְ יְהָוָה (barukh Adonai)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / adoration	v.6
bafukamîriza embere za Nyakasane	הַשְׁתַּחַווּ לִיהְוָה (hishtachavu l'Adonai)	se prosternerent devant Dieu	wakainam a mbele za Mungu	verbe	Adoration / révérence	v.6
anayumvîsa ebinwa	שׁׂמֶן שְׁכָל (som sekel)	expliquer avec intelligence	kufafanua kwa hekima	verbe	Interprétation	v.8
lutagatîfu	קָדוֹשׁ (kadosh)	saint / sacré	takatifu	adjectif	Sainteté / fête	v.9–11
obushagaluke	חֶדְוָה (chedvah)	joie	furaha	nom	Joie spirituelle	v.10
bifumba	סְפֻוָת (sukkot)	huttes / cabanes	vibanda	nom pluriel	Fête des Tabernacles	v.14–17
amashami g'emirhanda	עֲנָפֵי עַץ (anafey etz)	branches d'arbres	matawi ya miti	nom pluriel	Matériaux de fête	v.15
omu ngo yâbo	בְּחַצְרֹתֵיכֶם (bachatzeroteihem)	dans leurs cours	katika viwanja vyao	nom composé	Lieu de célébration	v.16
bashagaluka bwenêne	שִׁמְחָה גֶּדוֹלָה מְאֹד (simchah gedolah meod)	très grande joie	furaha kuu sana	expression	Réjouissance collective	v.17
miregerege nda	מִקְרָא קָדֵשׁ (mikra kodesh)	convocation sacrée	mkutano wa kitakatifu	nom composé	Fête / rassemblement	v.18

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- Ecitabu c'Amarhegeko ↔ סֵפֶר הַתּוֹרָה**: Le mashi *ecitabu c'Amarhegeko* traduit *sefer hatorah*, le livre de la Loi. Il est au centre du culte et de la restauration spirituelle du peuple.
- Omurhondêro ↔ קָרְיָה**: Le mashi *omurhondêro* correspond à *kri'ah*, la lecture publique de la Torah. Ce moment est solennel et participatif, impliquant tout le peuple.
- Empaho ↔ מַגְדָּל עַץ**: L'estrade en bois est traduite en mashi comme *empaho*, équivalent à *migdal etz*, une structure qui élève la parole divine au-dessus de l'assemblée.
- Bafukamîriza ↔ הַשְׁתַּחַווּ**: Le mashi exprime la prosternation avec *bafukamîriza*, traduisant *hishtachavu*, un geste de soumission et de vénération.

- **Anayumvîsa** ↔ שׁוֹם שָׁכֵל: L'explication de la Loi est traduite en mashi comme *anayumvîsa*, équivalent à *som sekel*, soulignant l'intelligence spirituelle nécessaire pour comprendre les Écritures.
- **Lutagatîfu** ↔ קָדוֹשׁ: Le mashi *lutagatîfu* traduit *kadosh*, la sainteté du jour. Ce terme revient pour désigner le caractère sacré du moment et de la fête.
- **Obushagaluke** ↔ חֶדְוָה: La joie est traduite en mashi comme *obushagaluke*, équivalent à *chedvah*, une émotion spirituelle qui remplace la tristesse et la culpabilité.
- **Bifumba** ↔ סְכֻוֹתָן: Le mashi *bifumba* traduit *sukkot*, les huttes de la fête des Tabernacles. Elles symbolisent la mémoire du séjour dans le désert et la dépendance envers Dieu.
- **Amashami g'emirhanda** ↔ עֲנָפֵי עַזְּ: Les branches utilisées pour construire les huttes sont traduites en mashi avec précision, reflétant *anafey etz*, les matériaux prescrits pour la fête.
- **Bashagaluka bwenêne** ↔ שְׁמַחָה גְּדוֹלָה מְאֹד: Le mashi exprime la joie collective avec *bashagaluka bwenêne*, équivalent à *simchah gedolah meod*, une célébration sans précédent depuis Josué.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** avec une forte insistance sur les équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
bacîbabaze	צָום (tzom)	jeûner	kufunga	verbe	Repentance / purification	v.1
sunzu	שְׁקִים (saqqim)	sacs / toile de jute	magunia	nom pluriel	Deuil / humilité	v.1
oluvù omu irhwe	עָפָר עַל רָאשָׁם (afar al rosham)	poussière sur la tête	vumbi juu ya kichwa	expression	Humiliation / pénitence	v.1
banaciciyêgûla	נִבְדֵּלו (nibdelu)	se séparèrent	walijitenga	verbe	Séparation / sainteté	v.2
bahûnamwo obwonjo	הַתְּנִדּוּ (hitvadu)	confessèrent	walikiri	verbe	Confession	v.3
baharâmya	הִשְׁתַּחַוו (hishtachavu)	adorèrent	waliabudu	verbe	Adoration / culte	v.3
mukuze Nyamubâho	בָּרוּךְ יְהָוָה (barukh yehôva)	béni soit le Seigneur	ahimidiwe Bwana	expression	Louange / exaltation	v.5
walemaga empingu	אָסִיתָה הַשְׁמָמִים (asita et hashamayim)	tu as créé les cieux	uliumba mbingu	verbe	Création divine	v.6

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 9
wacîshogaga Abramu	בָּחָרְתָּ בְּאַבְרָם (bacharta beAvram)	tu as choisi Abram	ulimchagua Abramu	verbe	Élection / alliance	v.7
wanacilagâna mweshi	כָּרָתָ עִמָּךְ בְּרִית (karata imo berit)	tu as fait alliance avec lui	ulifanya agano naye	verbe	Alliance / promesse	v.8
wajizire ebimanyîso	וַתִּתְּנַתֵּן אֶת־סְמִינִים (vatiten otot u- moftim)	tu as donné signes et prodiges	ulitoa ishara na miujiza	verbe	Miracles / délivrance	v.10
wahahanywîre enyanja	קָרָעְתָּ אֶת־הַיָּם (karata et hayam)	tu as fendu la mer	ulipasua bahari	verbe	Miracle / exode	v.11
wabunguluka oku ntondo	יָרָדָתָ עַל־הַר־סִינַי (yaradta al har Sinai)	tu es descendu sur le mont Sinaï	ulishuka kwenye mlima Sinai	verbe	Révélation / loi	v.13
wanacibahà Amarhegeko	נָתַתָּ לְהָם מִצְוֹת (natata lahem mitzvot)	tu leur as donné des commandement s	uliwapa amri	verbe	Loi / instruction	v.14
wakûla n'amîshi omu ibuye	הָזָאַתָּ לְהָם מִים־מִן־ הַסְּלָעָה (hotseta lahem mayim min hasela)	tu as fait sortir de l'eau du rocher	ulitoa maji kutoka mwamba	verbe	Provision divine	v.15
baniola ecikanyi c'igosi	הַקְשֵׁשָׁ אֶת־עֲרָפָם (hikshu et orpam)	ils ont raidi leur nuque	walikaza shingo	verbe	Rébellion / orgueil	v.17
orhabalekererag a	שְׁלַחְתָּ (salachta)	tu as pardonné	ulisamehe	verbe	Miséricord e / pardon	v.17 -18
orhabajandikag a omu irungu	לֹא־עָזַתָּם בְּמִדְבָּר (lo azavtam bamidbar)	tu ne les as pas abandonnés dans le désert	hukuwaacha jangwani	verbe	Fidélité / présence	v.19
wabahire omûka gwâwe	נָתַתָּ רַוחַךְ (natata ruchakha)	tu as donné ton esprit	ulitoa roho yako	verbe	Guidance / révélation	v.20
oshîbirira okubalanga	כְּלַקְלָתָם (kilkaltam)	tu les as soutenus	uliwatuunza	verbe	Providence / soin	v.21
wabalikûza kanji kanji	וְהַשְׁעַתָּם רַבִּים (vehoshatam rabbim)	tu les as souvent délivrés	uliwakombo a mara nyingi	verbe	Délivrance répétée	v.28
wabalembire myâka erhali minyi	וְהַחְתַּאֲרַכְתָּ עַל־הָם (vehit'arkhta alehem)	tu as été patient envers eux	ulikuwa mvumilivu kwao	verbe	Patience divine	v.30
orhabalekérerag a	לֹא־נְטַשְׁתָּם (lo netashtam)	tu ne les as abandonnés	hukuwaacha	verbe	Grâce / fidélité	v.31

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 9
endagâno yâwe bwinjâ	בְּרִיתָהּ הַגְּדוֹלָה (beritkha hagedolah)	ta grande alliance	agano lako kuu	nom composé	Alliance / engageme nt	v.32

□ Notes thématiques avec équivalents mashî-hébreu

- **Bacîbabaze ↔ צְוָם**: Le mashî traduit le jeûne comme *bacîbabaze*, équivalent à *tzom*, un acte de purification collective qui ouvre la confession nationale.
- **Olugurhu omu irhwe ↔ מְשַׁפֵּר עַל רָאשָׁךְ**: Le geste de mettre de la poussière sur la tête est traduit en mashî comme *oluvù omu irhwe*, correspondant à *afar al rosham*, signe de deuil et d'humilité.
- **Bahûnamwo obwonjo ↔ הַתְּוָדוּ**: La confession est centrale. Le mashî *bahûnamwo obwonjo* traduit *hitvadu*, une reconnaissance publique des fautes.
- **Wacîshogaga Abramu ↔ בְּחִרְתָּהּ בְּאַבְרָהָם**: Le choix d'Abraham est traduit en mashî comme *wacîshogaga*, équivalent à *bacharta*, soulignant l'élection divine comme fondement de l'histoire d'Israël.
- **Wajizire ebimanyîso ↔ וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים מִפְתַּח**: Les miracles en Égypte sont traduits en mashî comme **wajizire ebim*

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 9 (suite)

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 9
orhabaherêrekezag ya	רְחַמְתָּם (richamtam)	tu les as pris en compassio n	uliwahurumi a	verbe	Miséricorde divine	v.31
endagâno yâwe bwinjâ	בְּרִיתָהּ הַגְּדוֹלָה (beritkha hagedolah)	ta grande alliance	agano lako kuu	nom composé	Engagement divin	v.32
abâmi bîrhu	מַלְכֵינוּ (malkeinu)	nos rois	wafalme wetu	nom pluriel	Responsabilit é politique	v.33 -35
barhashimbaga oburhegesi	לֹא שָׁמַרְתָּ תְּוֹרַתְךָ (lo shamru toratekha)	ils n'ont pas gardé ta loi	hawakutii sheria yako	verbe	Désobéissanc e	v.34
bajâ ene	עֲבָדִים אֲנָחָנוּ (avadim anachnu)	nous sommes esclaves	sisi ni watumwa	expression	Condition sociale	v.36
omu malibuko manji bwenêne	בְּצָרָה גַּדוֹלָה (betzarah gedolah)	dans une grande détresse	katika taabu kubwa	expression	Détresse / supplication	v.37

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Orhabaherêrekezaga** ↔ רְחַמְתָּם: Le mashi exprime la compassion divine avec *orhabaherêrekezaga*, équivalent à *richamtam*, soulignant que Dieu ne se contente pas de pardonner, il prend soin.
- **Endagâno yâwe bwinjâ** ↔ בְּרִיתָה הַגְּדוֹלָה: L'alliance est qualifiée en mashi de *bwinjâ* (grande), traduisant *beritka hagedolah*, une alliance qui dépasse les fautes humaines.
- **Abâmi bîrhu** ↔ אֲלָמֵינוּ: Le mashi *abâmi bîrhu* traduit *malkeinu*, désignant les rois comme responsables du péché national. Leur échec est collectif.
- **Barhashimbaga oburhegesi** ↔ לֹא שָׁמַרְוּ תָּרַתְּךָ: Le mashi rend la désobéissance à la loi comme *barhashimbaga oburhegesi*, équivalent à *lo shamru toratekha*, une rupture de l'alliance.
- **Bajà ene** ↔ עֲבָדִים אָנָחָנוּ: Le mashi *bajà ene* traduit *avadim anachnu*, une déclaration poignante de servitude malgré la promesse de liberté.
- **Omù malibuko manji bwenêne** ↔ בְּצָרָה גָּדוֹלָה: Le mashi exprime la détresse avec *malibuko manji bwenêne*, équivalent à *betzarah gedolah*, une supplication finale pour la miséricorde.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 10
okucîhâna	ברית (berit)	alliance / engagement	agano	nom	Engagement communautaire	v.1
ecimanyîso c'okuyêméra	חוֹתְמֵי בְּרִית (chotmei haberit)	sceau de l'alliance	sahihi ya agano	nom composé	Signature / adhésion	v.1–29
omuhigo	תּוֹרָה (torah)	loi / engagement	sheria / agano	nom	Loi divine	v.1
omu kunywa ecihango	בְּאֵלָה וּבְשִׁבְעָה (be'alah uveshevah)	par serment et malédiction	kwa kiapo na laana	expression	Serment sacré	v.29
rhurhahâne abâna-nyere	לֹא נְתַנְּנָה בְּנֹתִינוּ (lo niten benotenu)	ne pas donner nos filles	hatutawapa binti zetu	verbe	Mariage / séparation	v.30
rhurhagule bici kuli Sabato	לֹא נִקְנַה מְחֵם בְּשַׁבָּת (lo nikneh mehem bashabbat)	ne pas acheter le jour du sabbat	hatutanunua siku ya Sabato	verbe	Sabbat / repos	v.31
obudaka buyîse ecigabi ca	שְׁמִיטָה (shemittah)	année sabatique	mwaka wa sabato	nom	Repos de la terre	v.31
	שְׁלִיחָה הַשְׁׁקָל	tiers de	theluthi ya	nom	Contribution	v.32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 10
kasharhu c'esikeli	(shelishit hashekkel)	sicle	shekeli	composé	cultuelle	
emigati y'enterekêro	לְקַרְבָּת הַלְּבָנָה (lechem hama'arechet)	pains de proposition	mikate ya sadaka	nom composé	Offrande / culte	v.33
olusiku lwa Sabato	שַׁבָּת (shabbat)	sabbat	sabato	nom	Jour sacré	v.33
enshâli z'aka- Nyamuzinda	עַז לְבִתָּה אֱלֹהִינוּ (etz leveit Eloheinu)	bois pour la maison de Dieu	kuni kwa nyumba ya Mungu	nom composé	Ressources cultuelles	v.34
emburho ntangiriza	בְּכֹרֹת (bekhorot)	premiers-nés	wazaliwa wa kwanza	nom pluriel	Offrande / consécration	v.36
entûlo y'obudaka	מִשְׁאָר הָאָדָם (ma'aser ha'adamah)	dîme de la terre	zaka ya ardhi	nom composé	Dîme / partage	v.38
emponganô z'engano	אָזְרֹת הַתְּבוּאָה (otzrot hatevuah)	réserves de blé	ghala ya nafaka	nom composé	Stockage / culte	v.40
ebirugu by'ahatagatîfu	כְּלִים הַקָּדוֹשִׁים (kelim hakdoshim)	objets sacrés	vyombo vitakatifu	nom pluriel	Sanctuaire / liturgie	v.40

□ Notes thématiques avec équivalents mashî-hébreu

- **Okucîhâna ↔ בְּרִית**: Le mashi *okucîhâna* traduit *berit*, une alliance solennelle entre le peuple et Dieu. Ce chapitre formalise l'engagement collectif à suivre la Torah.
- **Omû kunywa ecihangô ↔ בְּאַלְהָ וּבְשְׁבָעוּת**: Le mashi exprime le serment sacré avec *omû kunywa ecihangô*, équivalent à *be'alah uveshevua*, une formule qui engage sous peine de malédiction.
- **Rhurhahâne abâna-nyere ↔ לֹא נִתְן בְּנוֹתִינוּ**: Le mashi traduit la séparation matrimoniale avec *rhurhahâne*, équivalent à *lo niten*, pour préserver l'identité religieuse.
- **Obudaka buyîse ↔ שְׁמִתָּה**: L'année sabbatique est rendue en mashi comme *obudaka buyîse*, correspondant à *shemittah*, une pratique de justice sociale et écologique.
- **Ecigabi ca kasharhu c'esikeli ↔ שְׁלֵילִישִׁית הַשְׁקָל**: Le mashi *ecigabi ca kasharhu* traduit *shelishit hashekkel*, une contribution annuelle pour le culte, montrant la responsabilité financière du peuple.
- **Enshâli z'aka-Nyamuzinda ↔ עַז לְבִתָּה אֱלֹהִינוּ**: Le mashi *enshâli* traduit *etz*, le bois nécessaire pour le Temple, soulignant la logistique du culte.
- **Embûrho ntangiriza ↔ בְּכֹרֹת**: Le mashi *embûrho* traduit *bekhorot*, les premiers-nés consacrés à Dieu, une pratique de reconnaissance.
- **Entûlo y'obudaka ↔ מִשְׁאָר הָאָדָם**: Le mashi *entûlo* traduit *ma'aser*, la dîme agricole, une forme de redistribution et de soutien au culte.
- **Ebirugu by'ahatagatîfu ↔ כְּלִים הַקָּדוֹשִׁים**: Le mashi *ebirugu* traduit *kelim*, les objets sacrés du Temple, montrant le respect du lieu saint.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 11**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec équivalents mashî-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemya 11

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 11
okulungwa kwa Yeruzalemu	לְגֹרֶר בֵּרֹשְׁתִּים (lagur biYerushalayim)	s'installer à Jérusalem	kuishi Yerusalem u	verbe	Réinstallation sacrée	v.1– 2
cishagala citagatîfu	הַעֲיר הַקָּדוֹשָׁה (ha'ir hakadosha)	la ville sainte	mji mtakatifu	nom composé	Sainteté / Jérusalem	v.1
ecigole	גּוֹרֵל (goral)	sort / tirage au sort	kura	nom	Organisation / équité	v.1
abimbiza	הַמְּשֻׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Culte / musique	v.22 –23
oluhembo lwa ngasi lusiku	מִשְׁמְרַת יוֹם בַּיּוֹם (mishmeret yom beyomo)	service quotidien	huduma ya kila siku	expression	Liturgie / régularité	v.23
muguma w'omu bene Zera	אֶבֶן זֶרָה (mi-bnei Zerah)	descendant de Zérah	wa ukoo wa Zera	nom composé	Généalogie / autorité	v.24
omu kabanda k'Abakozi	גְּיאַה הַחֲרַשִׁים (gei hacharashim)	vallée des artisans	bonde la mafundi	nom composé	Artisanat / géographie	v.35
bayûbaka	יַשְׁבּוּ (yashvu)	ils s'installèrent t	waliishi	verbe	Répartition territoriale	v.25 –36
omu mirhundu yâge	בְּבָנוֹתֶה (bevanoteha)	dans ses villages	katika vijiji vyake	nom composé	Extension urbaine	v.25 –30
barhambo wa kabiri	שָׁר הַמְּשֻׁנָּה (sar hamishneh)	gouverneur adjoint	naibu gavana	nom composé	Administratio n locale	v.9
bajà oku matabâro	גְּבֹרִי חַיִּיל (giborei chayil)	hommes vaillants	mashujaa wa vita	nom pluriel	Défense / service	v.14
bakazâg'ilalîra ebintu	עַל הַמְּלָאָה (al hamelekhah hachitzonah)	sur les affaires extérieures	kwa kazi za nje	expression	Administratio n / gestion	v.16
wakazâg'irhangiz a olwimbo	הַמְּתַחְלִים בְּתוֹךְ (hamatchilim betodah)	ceux qui commencent la louange	wanaoanza sifa	expression	Louange / liturgie	v.17

Notes thématiques avec équivalents mashî-hébreu

- **Okulungwa kwa Yeruzalemu ↔ לְגֹר בֵּירוֹשָׁלַיִם**: Le mashi *okulungwa* traduit *lagur*, s'installer. Ce verbe est au cœur du chapitre, qui organise la répartition volontaire des habitants dans la ville sainte.
- **Ecigole ↔ גּוֹרֵל**: Le tirage au sort est traduit en mashi comme *ecigole*, équivalent à *goral*, une méthode équitable pour répartir les responsabilités communautaires.
- **Cishagala citagatîfu ↔ הַשִּׁיר הַקְדוֹשָׁה**: Le mashi *cishagala citagatîfu* traduit *ha 'ir hakodosh*, soulignant que Jérusalem n'est pas seulement une capitale politique, mais un lieu sacré.
- **Oluhembo lwa ngasi lusiku ↔ אֲשֶׁרֶת יוֹם בִּיוּמוֹ**: Le mashi exprime la régularité du culte avec *oluhembo*, équivalent à *mishmeret*, une garde quotidienne des chantres.
- **Omukabanda k'Abakozi ↔ גֵּיא הַחֲרִשִׁים**: Le mashi *kabanda* traduit *gei*, la vallée des artisans, montrant que la répartition inclut aussi les métiers et les fonctions pratiques.
- **Barhambo wa kabiri ↔ שָׁר הַמְשִׁנָּה**: Le mashi *barhambo wa kabiri* traduit *sar hamishneh*, une fonction administrative secondaire mais essentielle à la gouvernance locale.
- **Bajà oku matabâro ↔ גִּבּוֹרִי חַיִל**: Le mashi *bajà oku matabâro* traduit *giborei chayil*, les hommes de valeur, souvent liés à la défense ou au service du Temple.
- **Bakazâg' ilalîra ebintu ↔ עַל הַמֶּלֶךְ הַחִצּוֹנָה**: Le mashi exprime la gestion extérieure avec *bakazâg' ilalîra*, équivalent à *al hamelekhah hachitzonah*, une fonction logistique.
- **Wakazâg' irhangiza olwimbo ↔ הַמַּתְחִילִים בְּתוֹדָה**: Le mashi *wakazâg' irhangiza* traduit *hamatchilim betodah*, ceux qui commencent la louange, montrant l'importance de la musique dans le culte.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

Dictionnaire contextuel – Nehemya 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
abayimba	הַמְשִׁרְרִים (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.8, v.27
okukâkuza Nyamuzinda	לְהֹזּוֹת לְאֱלֹהִים (lehodot leElohim)	louer Dieu	kumsifu Mungu	verbe	Adoration / gratitude	v.24 ,
ebyôgo bya Yeruzalemu	חֹמֶת יְרוּשָׁלַיִם (chomat Yerushalayim)	muraille de Jérusalem	ukuta wa Yerusalemu	nom composé	Structure / célébration	v.27
olwo lusiku lukulu	יּוֹם שִׁמְחָה גָּדוֹל (yom simchah gadol)	jour de grande joie	siku ya furaha kubwa	expression	Fête / réjouissance	v.27 ,
zazihwa, ennanga, enzenze	תְּפִים, נֶבֶלִים, כְּנוּרוֹת (tof, nevel, kinnor)	tambourins, harpes, lyres	matari, vinanda, zeze	nom pluriel	Instruments de musique	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
bamaciyôbôla	וַיִּטְהַרּוּ (vayitaharu)	ils se purifièrent	walijitakasa	verbe	Purification rituelle	v.30
lugendo lutagatîfu	תְּהִלָּה (tehillah)	procession sacrée	maandaman o ya ibada	nom composé	Culte / marche sacrée	v.31
emishekera	חַצְוֹצְרוֹת (chatzotzerot)	trompettes	tarumbeta	nom pluriel	Musique / proclamation	v.35
ebirugu Daudi	כְּלֵי דָוִיד (klei David)	instruments de David	vyombo vyा Daudi	nom composé	Tradition musicale	v.36
enterekêro nkulu	זֶבֶחִים גָּדוֹלִים (zevachim gedolim)	grands sacrifices	sadaka kubwa	nom composé	Offrande / célébration	v.43
ecihôgêro c'obushagaluke	שְׁמַחַת יְרוּשָׁלַיִם (simchat Yerushalayim)	joie de Jérusalem	furaha ya Yerusalem	expression	Réjouissance collective	v.43
enyumpa y'okubîkiramw o ebiryo	לְשָׁכֹות לְאַצְרוֹת (leshakhot la'otzarot)	chambres pour les offrandes	vyumba vyा hazina	nom composé	Logistique / culte	v.44
entûlo ntagatîfu	מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ (ma'aser kadosh)	dîme sacrée	zaka takatifu	nom composé	Dîme / sanctification	v.47

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Abayimba** ↔ **הַמְּשֻׁרְרִים**: Le mashi *abayimba* traduit *hamshorerim*, les chantres qui jouent un rôle central dans la célébration du mur reconstruit.
- **Okukâkuza Nyamuzinda** ↔ **לְהֹזּוֹת לְאֱלֹהִים**: Le mashi exprime la louange avec *okukâkuza*, équivalent à *lehodot*, une action de grâce publique et musicale.
- **Olwo lusiku lukulu** ↔ **יֹם שְׁמַחַת גָּדוֹל**: Le mashi *olwo lusiku lukulu* traduit *yom simchah gadol*, un jour de grande joie, marquant la consécration du mur et la restauration de Jérusalem.
- **Zazihwa, ennanga, enzenze** ↔ **תָּפִים, נְבָלִים, כְּנָרוֹת**: Le mashi nomme les instruments avec précision, traduisant *tof*, *nevel*, *kinnor*, pour souligner la richesse musicale du culte.
- **Bamaciyôbôla** ↔ **וַיִּטְהַרּוּ**: Le mashi *bamaciyôbôla* traduit *vayitaharu*, la purification rituelle des prêtres, lévites et du peuple avant la célébration.
- **Lugendo lutagatîfu** ↔ **תְּהִלָּה**: Le mashi *lugendo lutagatîfu* traduit *tehillah*, une procession sacrée qui entoure Jérusalem en deux cortèges de louange.
- **Ebirugu Daudi** ↔ **כְּלֵי דָוִיד**: Le mashi *ebirugu Daudi* traduit *klei David*, les instruments traditionnels utilisés pour la louange, en référence au roi David.
- **Enterekêro nkulu** ↔ **זֶבֶחִים גָּדוֹלִים**: Le mashi *enterekêro nkulu* traduit *zevachim gedolim*, les grands sacrifices offerts lors de la fête.
- **Ecihôgêro c'obushagaluke** ↔ **שְׁמַחַת יְרוּשָׁלַיִם**: Le mashi *ecihôgêro* traduit *simchat Yerushalayim*, la joie collective qui résonne dans toute la ville.

- **Enyumpa y'okubîkiramwo ebiryo** ↔ לְשָׁכּוֹת לְאֶצְרוֹת: Le mashi *enyumpa* traduit *leshakhot*, les chambres pour stocker les offrandes, montrant l'organisation du culte.
- **Entûlo ntagatîfu** ↔ מְשֻׁרֶּךְ קָדוֹשׁ: Le mashi *entûlo ntagatîfu* traduit *ma'aser kadosh*, la dîme consacrée aux lévites et aux prêtres.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehemya 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translittération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** avec équivalents mashi-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehemya 12

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
abayimba	הַמְּשֻׁרֶּךְ (hamshorerim)	chantres	waimbaji	nom pluriel	Louange / culte	v.8, v.27
okukâkuza Nyamuzinda	לְהֹדּוֹת לְאֱלֹהִים (lehodot leElohim)	louer Dieu	kumsifu Mungu	verbe	Adoration / gratitude	v.24 , v.27
ebyôgo bya Yeruzalemu	חָוָת יְרוּשָׁלַיִם (chomat Yerushalayim)	muraille de Jérusalem	ukuta wa Yerusalemu	nom composé	Structure / célébration	v.27
olwo lusiku lukulu	יּוֹם שְׁמַחַת גָּדוֹל (yom simchah gadol)	jour de grande joie	siku ya furaha kubwa	expression	Fête / réjouissance	v.27 , v.43
zazihwa, ennanga, enzenze	תְּפִים, נֶבֶלים, כְּנֹרוֹת (tof, nevel, kinnor)	tambourins, harpes, lyres	matari, vinanda, zeze	nom pluriel	Instruments de musique	v.27
bamaciyôbôla	וַיִּטְהַרֵּרוּ (vayitaharu)	ils se purifièrent	walijitakasa	verbe	Purification rituelle	v.30
lugendo lutagatîfu	תְּהִלָּה (tehillah)	procession sacrée	maandaman o ya ibada	nom composé	Culte / marche sacrée	v.31
emishekera	חַצְוֹצְרוֹת (chatzotzerot)	trompettes	tarumbeta	nom pluriel	Musique / proclamation	v.35
ebirugu Daudi	כְּלֵי קְדוּשָׁה (klei David)	instruments de David	vyombo vy'a Daudi	nom composé	Tradition musicale	v.36
enterekêro nkulu	זְבָחִים גָּדוֹלִים (zevachim gedolim)	grands sacrifices	sadaka kubwa	nom composé	Offrande / célébration	v.43
ecihôgêro c'obushagaluke	שִׁמְחַת יְרוּשָׁלַיִם (simchat Yerushalayim)	joie de Jérusalem	furaha ya Yerusalemu	expression	Réjouissance collective	v.43
enyumpa y'okubîkiramw	לְשָׁכּוֹת לְאֶצְרוֹת (leshakhot)	chambres pour les	vyumba vy'a hazina	nom composé	Logistique / culte	v.44

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 12
o ebiryo	la'otzarot)	offrandes				
entûlo ntagatîfu	מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ (ma'aser kadosh)	dîme sacrée	zaka takatifu	nom composé	Dîme / sanctification	v.47

□ Notes thématiques avec équivalents mashî-hébreu

- **Abayimba** ↔ **הַמְשׁוֹרִים**: Le mashî *abayimba* traduit *hamshorerim*, les chantres qui jouent un rôle central dans la célébration du mur reconstruit.
- **Okukâkuza Nyamuzinda** ↔ **לְהֹזֶת לְאֱלֹהִים**: Le mashî exprime la louange avec *okukâkuza*, équivalent à *lehodot*, une action de grâce publique et musicale.
- **Olwo lusiku lukulu** ↔ **יֹם שְׁמַחַת גָּדוֹל**: Le mashî *olwo lusiku lukulu* traduit *yom simchah gadol*, un jour de grande joie, marquant la consécration du mur et la restauration de Jérusalem.
- **Zazihwa, ennanga, enzenze** ↔ **תָּפִים, נְבִלִים, כְּנֹרוֹת**: Le mashî nomme les instruments avec précision, traduisant *tof*, *nevel*, *kinnor*, pour souligner la richesse musicale du culte.
- **Bamaciyôbôla** ↔ **וַיִּשְׁחַרְתָּ**: Le mashî *bamaciyôbôla* traduit *vayitaharu*, la purification rituelle des prêtres, lévites et du peuple avant la célébration.
- **Lugendo lutagatîfu** ↔ **תְּהִלָּה**: Le mashî *lugendo lutagatîfu* traduit *tehillah*, une procession sacrée qui entoure Jérusalem en deux cortèges de louange.
- **Ebirugu Daudi** ↔ **כְּלֵי דָוִיד**: Le mashî *ebirugu Daudi* traduit *klei David*, les instruments traditionnels utilisés pour la louange, en référence au roi David.
- **Enterekêro nkulu** ↔ **זְבָחִים גָּדוֹלִים**: Le mashî *enterekêro nkulu* traduit *zevachim gedolim*, les grands sacrifices offerts lors de la fête.
- **Ecihôgêro c'obushagaluke** ↔ **שְׁמַחַת יְרוּשָׁלָיִם**: Le mashî *ecihôgêro* traduit *simchat Yerushalayim*, la joie collective qui résonne dans toute la ville.
- **Enyumpa y'okubîkiramwo ebiryo** ↔ **לְשָׁכּוֹת לְאָצְרוֹת**: Le mashî *enyumpa* traduit *leshakhot*, les chambres pour stocker les offrandes, montrant l'organisation du culte.
- **Entûlo ntagatîfu** ↔ **מַעֲשֵׂר קָדוֹשׁ**: Le mashî *entûlo ntagatîfu* traduit *ma'aser kadosh*, la dîme consacrée aux lévites et aux prêtres.

Voici le **dictionnaire contextuel de Nehémiya 13**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** avec équivalents mashî-hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Nehémiya 13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Neh 13
bayungula	הַבְּנִיל (hivdil)	séparèrent walitenga	verbe		Purification communautaire	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Neh 13
ecumpa cihamu	לְשָׁכָה גָּדוֹלָה (leshakhah gedolah)	grande chambre	chumba kikubwa	nom composé	Sanctuaire / abus	v.5
entûlo	מְעַשֵּׂר (ma'aser)	dîme	zaka	nom	Offrande / culte	v.5, v.12
nashûbûza	וְאַקְהָל (va'okhal)	je rassembla i	niliwakusanya	verbe	Réorganisation cultuelle	v.11
embîko	אָזְרוֹת (otzarot)	réserve / dépôts	ghala	nom pluriel	Logistique du Temple	v.12 – 13
onyibuke	זֶקְהָרָה לִי (zekharah li)	souviens-toi de moi	nîkumbuke	expression	Prière personnelle	v.14, v.22
olwa Sabato	שַׁבָּת (shabbat)	sabbat	sabato	nom	Sainteté / repos	v.15 – 22
abarhunzi	רַוקְלִים (rokhlim)	marchands	wachuizi	nom pluriel	Commerce / transgression	v.20
bacîyôbôle	וַיִּטְהָרֹר (vayitaharu)	ils se purifièrent	walijitakasa	verbe	Sanctification	v.22
bayansire abakazi b'embuga	נָשָׁא נְשִׁים נְכָרִיּוֹת (nas'u nashim nokhriyot)	épousèrent des femmes étrangères	waliowa wanawake wa mataifa	verbe	Mariage mixte / péché	v.23
nakashûrha	וְאָכֵה (va'ekkeh)	je les frappai	niliwapiga	verbe	Réprimande / zèle	v.25
namulibirhakwo o	וְאַרְיְהָה (va'aridehu)	je le chassai	nilimfukuza	verbe	Exclusion / purification	v.28
nabarhenzakwo	וְתִהְרִתִּים (vetihartim)	je les purifiai	niliwatakasa	verbe	Restauration rituelle	v.30
nshâli zakahânwâ	קָרְבָּן עַצִּים (korban etzim)	offrande de bois	sadaka ya kuni	nom composé	Offrande / Temple	v.31

□ Notes thématiques avec équivalents mashi-hébreu

- **Bayungula ↔ הַבְּדִיל**: Le mashi *bayungula* traduit *hivdil*, une séparation rituelle entre Israël et les peuples étrangers, en réponse à la lecture de la Loi.
- **Ecumpa cihamu ↔ לְשָׁכָה גָּדוֹלָה**: Le mashi *ecumpa* traduit *leshakhah*, une chambre du Temple détournée par Tobiya, ce qui provoque l'indignation de Nehemiya.
- **Onyibuke ↔ זֶקְהָרָה לִי**: Le mashi *onyibuke* traduit *zekharah li*, une prière personnelle de Nehemiya, qui revient plusieurs fois comme appel à la justice divine.
- **Olwa Sabato ↔ שַׁבָּת**: Le mashi *olwa Sabato* traduit *shabbat*, jour sacré violé par le commerce, ce qui entraîne une réforme stricte de Nehemiya.

- **Bayansire abakazi b'embuga ↔ נָשָׂאוּ נְשִׁים נַקְרִיּוֹת**: Le mashi exprime le mariage mixte comme *bayansire abakazi b'embuga*, équivalent à *nas'u nashim nokhriyot*, une transgression majeure.
- **Nakashûrha ↔ נַקְשָׁרָה**: Le mashi *nakashûrha* traduit *va'ekkeh*, une action physique de Nehemiya pour corriger les fautes, montrant son zèle pour la Loi.
- **Namulibirhakwo ↔ נַמְלִיבִּרְהָקָו**: Le mashi *namulibirhakwo* traduit *va'aridehu*, l'expulsion du petit-fils du grand prêtre, lié à Sanbalat, symbole de purification radicale.
- **Nshâli zakahânwâ ↔ קָרְבָּן עַצְּיָם**: Le mashi *nshâli* traduit *korban etzim*, une offrande de bois pour le Temple, signe de la restauration du culte.

Voici une **comparaison approfondie entre les livres d'Ezra et Nehemiya**, deux récits complémentaires qui documentent la restauration d'Israël après l'exil babylonien. Ils forment une fresque historique, théologique et communautaire, mais chacun avec sa tonalité propre.

□ Vue d'ensemble comparative

Thème central	Ezra	Nehemiya
□ Restauration spirituelle	Reconstitution du culte et de la Loi	Réforme morale et engagement communautaire
□ Restauration physique	Reconstruction du Temple	Reconstruction des murailles de Jérusalem
□ Personnage principal	Ezra, prêtre et scribe	Nehemiya, gouverneur et stratège
□ Lieu d'action	Temple et communauté religieuse	Ville et structures civiques
□ Source d'autorité	Torah de Moïse	Torah + mémoire historique
□ Alliances	Séparation des mariages mixtes	Renouvellement de l'alliance et des engagements
□ Culte	Lecture publique, confession, jeûne	Louange, musique, purification, célébration
□ Opposition	Mariages mixtes, influence étrangère	Sanballat, Tobiya, commerce le jour du sabbat
□ Leadership	Spirituel, liturgique	Politique, administratif, religieux
□ Tonalité	Prière, repentance, retour à la Loi	Zèle, réforme, organisation, consécration

□ Points de convergence

- **Retour d'exil** : Les deux livres racontent le retour progressif des exilés à Jérusalem, avec des listes généalogiques précises.
 - **Lecture de la Loi** : Dans Ezra 9–10 et Nehemiya 8–9, la Torah est lue publiquement, provoquant confession et engagement.
 - **Mariages mixtes** : Tous deux dénoncent les unions avec des femmes étrangères comme une menace pour l'identité religieuse.
 - **Réformes cultuelles** : Ils réorganisent les fonctions des lévites, prêtres, chantres, et les offrandes au Temple.
 - **Souci de pureté** : La séparation d'avec les peuples étrangers est centrale, non par xénophobie mais pour préserver l'alliance.
-

□ Nuances distinctives

Ezra : le scribe du cœur

- **Langage liturgique** : Le style est plus sacerdotal, avec des prières longues et des confessions collectives.
- **Focus sur la Loi** : Ezra est présenté comme un maître de la Torah, dont l'autorité repose sur la fidélité aux textes.
- **Réforme par la parole** : Il agit par la lecture, la prière, et l'enseignement.

Nehemiya : le stratège du mur

- **Langage narratif** : Le style est plus personnel, avec des mémoires à la première personne et des actions concrètes.
 - **Réforme par l'action** : Nehemiya reconstruit, organise, purifie, et affronte les opposants avec fermeté.
 - **Leadership pragmatique** : Il combine spiritualité et administration, avec une vision globale de la société.
-

□ Complémentarité théologique

- **Ezra** incarne la **fidélité à la Loi** comme fondement de l'identité.
- **Nehemiya** incarne la **responsabilité communautaire** comme expression de cette fidélité.

Ensemble, ils montrent que la restauration d'un peuple ne passe pas seulement par des murs ou des rituels, mais par une alliance renouvelée entre Dieu et son peuple, dans la mémoire, la justice, et la louange.